

**Gezamenlijke verklaring betreffende de politieke dialoog
tussen de Europese Unie en Mercosur**

Inleiding

De Europese Unie en de Lid-Staten van Mercosur,

- zich bewust van hun hechte historische, politieke en economische banden, van hun gemeenschappelijk cultureel erfgoed en van de diepgaande wienschapsbetrekkingen tussen hun volkeren ;
- overwegende dat de politieke en economische vrijheden de grondslag vormen voor de samenleving van de Lid-Staten van de Europese Unie en van Mercosur ;
- andermaal het belang bevestigend, zoals dat in het Handvest van de Verenigde Naties is vastgelegd, van de menselijke waardigheid en van de bevordering van de rechten van de mens als grondslagen van democratische samenlevingen ;
- andermaal de essentiële rol bevestigend van de beginselen en de democratische instellingen die op de rechtsstaat zijn gebaseerd en waarvan de naleving ten grondslag ligt aan zowel het binnenlands als het buitenlands beleid van de beide partijen ;
- geleid door de wens om vrede en veiligheid in de wereld te versterken, overeenkomstig de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties ;
- gezamenlijk hun belangstelling bevestigend voor de regionale integratie als instrument ter bevordering van een duurzame, harmonische ontwikkeling van hun volkeren, gebaseerd op beginselen van sociale vooruitgang en solidariteit tussen hun leden ;

- zich baserend op de bevoorrechte betrekkingen die zijn gecreëerd bij de kaderovereenkomsten voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en elke Lid-Staat van Mercosur ;
- herinnerend aan de beginselen van de Plechtige Gezamenlijke Verklaring die op 22 december 1994 door de partijen is ondertekend.

hebben besloten hun betrekkingen vanuit een lange-termijnperspectief te beschouwen.

Doelstellingen

- Mercosur en de Europese Unie bevestigen plechtig dat zij verder willen gaan in de richting van een interregionale associatie en dat zij daartoe een versterkte politieke dialoog willen instellen.
- Regionale integratie is een van de middelen om te komen tot een duurzame en maatschappelijk harmonische ontwikkeling, alsook een instrument om de concurrentiepositie in de internationale economie te verstevigen.
- Bovendien is deze dialoog gericht op nauwer overleg over aangelegenheden die voor beide regio's van belang zijn en over multilaterale vraagstukken, met name via coördinatie van de respectieve standpunten in de bevoegde gremia.

Mechanismen voor de dialoog

- De politieke dialoog tussen de partijen vindt plaats door middel van contacten, uitwisseling van informatie en overleg, in het bijzonder in de vorm van vergaderingen op het adequate niveau tussen de diverse organen van Mercosur en de Europese Unie en door de diplomatieke kanalen volledig te benutten.

Ten einde deze politieke dialoog over bilaterale en internationale aangelegenheden van wederzijds belang in te stellen en tot ontwikkeling te brengen, komen de partijen met name het volgende overeen :

- a) de Staatshoofden van de Mercosur-landen en de hoogste autoriteiten van de Europese Unie komen geregeld bijeen op vergaderingen waarvan de nadere details door de partijen zullen worden vastgesteld ;
 - b) jaarlijks vindt er tussen de Ministers van Buitenlandse Zaken van Mercosur en de Ministers van Buitenlandse Zaken van de Lid-Staten van de Europese Unie een ontmoeting plaats, die ook door de Europese Commissie wordt bijgewoond. De plaats van die ontmoeting wordt telkens door de partijen vastgesteld ;
 - c) daarnaast vinden er tussen andere Ministers die bevoegd zijn voor aangelegenheden van wederzijds belang, ontmoetingen plaats wanneer de partijen zulks nodig achten om de wederzijdse betrekkingen te verstevigen ;
 - d) er worden op gezette tijden vergaderingen belegd tussen hoge ambtenaren van de beide partijen.
-

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archii des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede é copia cenificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

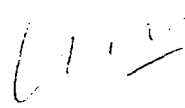
Edella oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstaende text ar en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas.
Bruxelles. den
Brüssel. den
Βρυξέλλες.
Brussels.
Bruxelles. le
Bruxelles. addi
Brussel.
Bruxelas. em
Bryssel.
Bryssel den

2 6 -01- 1996

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea
For Generalsekretæren for Rader for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretar des Rates der Europäischen Union
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
På generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar



C. STEKELENBURG
Directeur Général

CANJE DE NOTAS
RELATIVO A LA APLICACIÓN PROVISIONAL DE DETERMINADAS DISPOSICIONES
 DEL ACUERDO **MARCO INTERREGIONAL DE COOPERACIÓN**
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
 Y EL MERCADO **COMÚN DEL SUR Y SUS ESTADOS PARTES, POR OTRA**

BREVEKSLING
 OM MIDLERTIDIG ANVENDELSE AF **VISSE BESTEMMELSER**
I DEN MELLEMLREGIONALE RAMMEAFTALE OM SAMARBEJDE
 MELLEM DET **EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENNE SIDE**
OG DET SYDAMERIKANSKE FÆLLESMARKED (MERCO SUR) OG DETS DELTAGERSTATER PÅ DEN ANDEN SIDE

BRIEFWECHSEL
ÜBER DIE VORLÄUFIGE ANWENDUNG EINIGER BESTIMMUNGEN
 DES **RAMMENABKOMMENS ÜBER DIE INTERREGIONALE ZUSAMMENARBEIT**
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
 UND DEM **MERCADO COMÚN DEL SUR UND SEINEN TEILNEHMERSTAATEN ANDERERSEITS**

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΕΦΑΡΜΟΜ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ
ΤΗΣ ΔΙΑΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ-ΠΛΑΣΙΟ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΑΥΤΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΑΓΟΡΑΣ ΤΟΥ ΝΟΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΑΥΤΗΣ

EXCHANGE OF LETTERS
 CONCERNING THE **PROVISIONAL APPLICATION** OF CERTAIN **PROVISIONS**
 OF THE INTERREGIONAL FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SOUTHERN COMMON MARKET AND ITS PARTY STATES, OF THE OTHER PART

ECHANGE DE LETTRES
 CONCERNANT L'**APPLICATION** PROVISOIRE DE CERTAINES **DISPOSITIONS**
 DE L'**ACCORD-CADRE INTERREGIONAL DE COOPERATION**
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET SES ETATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LE MARCHÉ COMMUN DU SUD ET SES RATS PARTIES, D'AUTRE PART

SCAMBIO DI LETTERE
RELATIVO ALL'APPLICAZIONE PROVVISORIA DI ALCUNE **DISPOSIZIONI**
DELL'ACCORDO-QUADRO INTERREGIONALE DI COOPERAZIONE
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E IL MERCATO COMUNE DEL SUD E I SUOI STATI PARTI, DALL'ALTRA

BRIEFWISSELING
 BETREFFENDE VOORLOPIGE TOEPASSING VAN SOMMIGE BEPALINGEN
 VAN DE INTERREGIONALE KADEROVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING
 TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LID-STATEN ENERZIJD
 EN DE **MERCADO COMÚN DEL SUR** EN ZIJN DEELNEMENDE STATEN, ANDERZIJD.

TROCA DE CARTAS
RELATIVA À APLICAÇÃO PROVISÓRIA DE CERTAS **DISPOSIÇÕES**
 DO **ACORDO-QUADRO INTER-REGIONAL** DE COOPERAÇÃO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E O MERCADO COMUM DO SUL E OS SEUS ESTADOS-PARTES, POR OUTRO

KIFUEENVAIHTO
 EUROOPAN **YHTEISÖN** JA SEN **JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ**
ETELÄISTEN YHTEISMARKKINOIDEN JA SEN OSAPUOLINA OLEVIEN VALTIOIDEN
VÄLISEN YHTEISTYÖTÄ KOSKEVAN **ALUEIDENVÄLISEN PUITESOPIMUKSEN**
TIETTYJEN MÄÄRÄYSTEN VÄLIAIKAISESTA SOVELTAMISESTA

SKRIFTVÄXLING
 OM **PROVISORISK TILLÄMPNING AV VISSA BESTÄMMELSER**
I DET INTERREGIONALÄRAMAVTALET OM SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH GEMENSAMMA MARKNÄDEN I SYDAMERIKA OCH DESS FÖRDRAGSPARTER, Å ANDRA SIDAN

EL/CE/Mercosur/1

Señor:
Hr.
Hen,
Κύριε,
Sir.
Monsieur,
Signor.
Mijnheer,
Exmo. Senhor,
Arvoisa Herra,

Madrid,

15 -12- 1995

Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo Marco Intenegional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes, por otra, firmado en Madrid el 15 de diciembre de 1995.

A la espera de la entrada en vigor de este acuerdo, tengo el honor de proponerle que la Comunidad Europea y el Mercosur apliquen de forma provisional las disposiciones sobre cooperación comercial, tal y como aparecen recogidas en los artículos 4 a 8 del Título II del mencionado Acuerdo.

A fin de asegurar la eficacia de nuestra cooperación en la forma prevista en estas últimas disposiciones, tengo el honor de proponerle igualmente la aplicación provisional de las disposiciones relativas a la creación de las instituciones encargadas de la implementación del Acuerdo, tal y como se recogen en los artículos 27.29 y 30.

Finalmente, tengo el honor de proponerle que en caso de ser aceptados los anteriores puntos por Mercosur, la presente Nota y su confirmación, constituyan conjuntamente un Acuerdo entre la Comunidad Europea y el Mercosur.

Jeg har den ære hermed at henvise til den mellemregionale rammeaftale om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Det Sydamerikanske Fællesmarked og dets deltagerstater på den anden side, der blev undteget den 15. december 1995 i Madrid.

I afventning af denne aftales ikrafttræden har jeg den ære hermed at foreslå Dem, at Det Europæiske Fællesskab og Mercosur midlertidigt anvender aftalens bestemmelser om det handelsmæssige samarbejde som omhandlet i artikel 4 til 8 i afsnit II i aftalen.

Med henblik på at sikre effektiviteten af vort samarbejde, således som det er fastlagt i ovennævnte bestemmelser, har jeg den ære ligeledes at foreslå Dem midlertidig anvendelse af bestemmelserne vedrørende oprettelsen af de i artikel 27, 29 og 30 omhandlede institutioner, der skal varetage aftalens iværksættelse.

Jeg har den ære hermed at foreslå, at såfremt det ovenfor anførte kan accepteres af Mercosur, skal denne skrivelse og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Mercosur.

Ich nehme Bezug auf das am 15. Dezember 1995 in Madrid umerzeichnete interregionale Rahmenabkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Mercado Común del Sur und seinen Teilnehmerstaaten andererseits.

Bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens darf ich Ihnen vorschlagen, daß die Europäische Gemeinschaft und der Mercosur die Abkommensbestimmungen über die handelspolitische Zusammenarbeit in den Anikeln 4 bis 8 des Titels II vorläufig anwenden.

Zur Sicherung der Wirksamkeit der in diesen Bestimmungen vorgesehenen Zusammenarbeit darf ich Ihnen ferner die vorläufige Anwendung der Bestimmungen über die Einsetzung der Organe zur Durchführung des Abkommens in den Anikeln 27, 29 und 30 vorschlagen.

Solite das Vorstehende für den Mercosur annehmbar sein, so darf ich Ihnen vorschlagen, daß dieses Schreiben und seine Bestätigung durch Sie zusammen eine Vereinbarung zwischen der Europäischen Gemeinschaft und dem Mercosur darstellen.

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη διαπεριφερειακή συμφωνία-πλαίσιο για τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών αυτής και της Κοινής Αγοράς του Νότου και των κρατών μελών αυτής, η οποία υπεγράφη την 15η Δεκεμβρίου 1995 στη Μαδρίτη.

Μέχρι να τεθεί σε ισχύ η εν λόγω συμφωνία, έχω την τιμή να σας προτείνω, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα rat η Mercosur να εφαρμόσουν προσωρινά τις διατάξεις της, οι οποίες αφορούν την εμπορική συνεργασία, όπως περιλαμβάνονται στα άρθρα 4 μέχρι 8 του Τίτλου II της συμφωνίας.

Για να εξασφαλιστεί η αποτελεσματικότητα της συνεργασίας μας, όπως προβλέπεται στις τελευταίες αυτές διατάξεις, έχω την τιμή να σας προτείνω να εφαρμόσουμε προσωρινά και τις διατάξεις οι οποίες αφορούν τη σύσταση οργάνων επιφορτισμένων με την εφαρμογή της συμφωνίας και περιέχονται στα άρθρα 27, 29 και 30.

Έχω την τιμή να σας προτείνω, εφόσον η Mercosur αποδέχεται Τα προαναφερόμενα, η παρούσα επιστολή και η επιβεβαίωσή σας να αποτελέσουν από κοινού συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Mercosur.

I have the honour to refer to the interregional framework cooperation agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part, signed on 15 December 1995 at Madrid.

Pending the entry into force of the said agreement, I have the honour to propose to you that the European Community and Mercosur provisionally apply the provisions of that agreement which deal with trade cooperation, as set out in Articles 4 to 8 of Title II of the abovementioned agreement.

In the interests of ensuring that our cooperation referred to in those provisions is effective, I also have the honour to propose that we provisionally apply the provisions of Articles 27, 29 and 30, which deal with the establishment of the institutions responsible for the implementation of the agreement.

In conclusion, I have the honour to propose that, if the above is acceptable to Mercosur, this letter and your confirmation shall together constitute an agreement between the European Community and Mercosur.

J'ai l'honneur de me référer à l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres. d'une part, et le Marché commun du Sud et ses Etats parties, d'autre part. signé le 15 décembre 1995 à Madrid.

En attendant l'entrée en vigueur de cet accord. j'ai l'honneur de vous proposer que la Communauté européenne et le Mercosur appliquent à titre provisoire les dispositions relatives à la coopération commerciale. telles qu'elles figurent aux articles 4 à 8 du titre II de l'accord mentionné

En vue d'assurer l'efficacité de notre coopération sous la forme prévue dans ces dernières dispositions. j'ai l'honneur de vous proposer également l'application provisoire des dispositions relatives à la création des institutions chargées de la mise en oeuvre de l'accord, telles qu'elles figurent aux articles 27. 29 et 30.

Enfin, j'ai l'honneur de vous proposer que. si ce qui précède est acceptable pour le Mercosur. la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la Communauté européenne et le Mercosur.

mi pregio far riferimento all'accordo-quadro interregionale di cooperazione tra la Comunità europea e i suoi Stati membri. da una parte. e il Mercato comune del Sud e i suoi Stati membri. dall'altra. firmato il 15 dicembre 1995 a Madrid.

In attesa che l'accordo entri in vigore. mi pregio proporre che la Comunità europea e il Mercosur applichino in via provvisoria le disposizioni relative alla cooperazione commerciale, così come figurano negli articoli 4-8 del Titolo II del suddetto accordo.

Inoltre, per garantire l'efficacia della nostra cooperazione nella forma prevista da dette disposizioni, mi pregio proporre altresì l'applicazione provvisoria delle disposizioni relative alla creazione delle istituzioni incaricate di far applicare l'accordo, che figurano negli articoli 27. 29 e 30.

Mi pregio infine proporre. se quanto precede è accettabile per il Mercosur. di considerare la presente lettera e la Sua conferma un accordo tra la Comunità europea e il Mercosur.

Ik verwijs naar de op 15 december 1995 te Madrid ondertekende interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten. anderzijds.

In afwachting van de inwerkingtreding van deze overeenkomst stel ik u voor dat de Europese Gemeenschap en de Mercosur voorlopig de in de artikelen 4 tot 8 van titel II van de overeenkomst vermelde bepalingen over de handelssamenwerking toepassen.

Om onze samenwerking volgens bovengenoemde bepalingen doeltreffend te laten verlopen stel ik u tevens voor de bepalingen inzake de oprichting van de in de artikelen 27,29 en 30 omschreven instellingen voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst voorlopig toe te passen,

Ik stel u voor om, indien het voorgaande voor de Mercosur aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging samen te laten gelden als een overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Mercosur.

Tenho a honra de me referir ao Acordo-Quadro Inter-Regional de Cooperação entre a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros, por um lado, e o Mercado Comum do Sul e os seus Estados-Partes, por outro, assinado em 15 de Dezembro de 1995 em Madrid.

Enquanto se aguarda a entrada em vigor daquele Acordo, tenho a honra de propor a V. Exa. que a Comunidade e o Mercosul apliquem provisoriamente as disposições dos artigos 4º a 8º do Título II do Acordo, relativas à cooperação comercial.

Para assegurar a eficácia da nossa cooperação, sob a forma prevista nas referidas disposições, tenho a honra de propor igualmente a V. Exa. a aplicação provisória das disposições relativas à criação das instituições responsáveis pela execução do Acordo, definidas nos artigos 27º, 29º e 30º.

No caso de o que precede ser aceitável para o Mercosul, tenho a honra de propor a V. Exa. que a presente carta e a respectiva confirmação constituam, em conjunto, um acordo entre a Comunidade e o Mercosul.

Minulla on kunnia viitata Madridissa 15 päivänä joulukuuta 1995 allekirjoitettuun Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja sen osapuolina olevien valtioiden väliseen yhteistyötä koskvaan alueidenväliseen puitesopimukseen

Tämän sopimuksen voimaantuloa odotettaessa minulla on kunnia ehdottaa, että Euroopan yhteisö ja Mercosur soveltaisivat väliaikaisesti kaupallista yhteistyötä koskevia määräyksiä sellaisina kuin ne ovat edellä mainitun sopimuksen II osaston 4 - 8 artiklassa.

Yhteistyömme tehokkuuden varmistamiseksi viimeksi mainituissa määräyksissä määrättyllä tavalla minulla on kunnia ehdottaa myös 27, 29 ja 30 artiklan sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavien toimielinten luomista koskevien määräyksiä väliaikaista soveltamista.

Lopuksi minulla on kunnia ehdottaa, että jos Mercosur hyväksyy edellä olvan, tämä kirje ja hyväksymisensä muodostavat Euroopan yhteisön ja Mercosurin välisen sopimuksen

Jag har äran att hänvisa till det interregionala ramavtal om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsländer, å ena sidan, och gemensamma marknaden i Sydamerika och dess fordragsparter. Å andra sidan, som undertecknades den 15 december 1995 i Madrid.

I avvaktan på an detta avtal träder i kraft, har jag äran att föreslå att Europeiska gemenskapen och Mercosur provisoriskt tillämpar de bestämmelser som avser handelssamarbete. i enlighet med artikel 4-8 i avdelning II i ovan nämnda avtal.

For att säkerställa att det samarbete som avses i dessa bestämmelser är effektivt, har jag även äran att föreslå Er att bestämmelserna som berör upprättandet av de institutioner som skall ansvara för avtalets genomförande. i enlighet med artiklarna 27, 29 och 30. tillämpas provisoriskt.

Jag har slutligen äran att föreslå att, för det fall det ovan nämnda är godtagbart för Mercosur, denna skrift tillsammans med Er bekräftelse skall utgöra ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och Mercosur.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgereichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτίμησής μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar. Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Vänligen motta försäkran om min utmärkta högaktning.

En nombre del Consejo de la Unión Europea
På vegne af Rådet for Den Europæiske Union
Im Namen des Rates der Europäischen Union
Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
On behalf of the Council of the European Union
Au nom du Conseil de l'Union européenne
A nome del Consiglio dell'Unione europea
Namens de Raad van de Europese Unie
Em nome do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston puolesta
På Europeiska unionens råds vägnar



Señor:
Hr.
Herr,
Κύριε,
Sir,
Monsieur.
S i g n o r ,
Mijnheer,
Exmo. Senhor,
Arvoii Herra,

Madrid,

15 -12- 1995

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota de este día relativa a la aplicación provisional de ciertas disposiciones del Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros. por una parte. y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes, por otra. firmado en Madrid el 15 de diciembre de 1995, cuyo texto es el siguiente:

Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros. por una parte, y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes, por otra, firmado en Madrid el 15 de diciembre de 1995.

A la espera de la entrada en vigor de este acuerdo. tengo el honor de proponerle que la Comunidad Europea y el Mercosur apliquen de forma provisional las disposiciones sobre cooperación comercial, tal y como aparecen recogidas en los artículos 4 a 8 del título II del mencionado Acuerdo.

A fin de asegurar la eficacia de nuestra cooperación en la forma prevista en estas últimas disposiciones. tengo el honor de proponerle igualmente la aplicación provisional de las disposiciones relativas a la creación de las instituciones encargadas de la implementación del Acuerdo. tal y como se recogen en los artículos 27. 29 y 30.

Finalmente. tengo el honor de proponerle que en caso de ser aceptados los anteriores puntos por Mercosur. la presente Nota y su confirmación, constituyan conjuntamente un Acuerdo entre la Comunidad Europea y el Mercosur.'

Estoy en posición de confirmarle el acuerdo del Mercosur sobre el contenido de esta Nota

Jeg har den **ære** hermed at anerkende modtagelsen af **Deres** skrivelse af dags dato vedrørende den midlertidige anvendelse af visse bestemmelser i den mellemregionale rammeaftale om samarbejde mellem Det **Europæiske Fællesskab** og dets medlemsstater **på** den ene **side** og Det Sydamerikanske **Fællesmarked** og dets deltagerstater **på** den **anden side**, der blev undertegnet den 15. december 1995, med **følgende** ordlyd:

Jeg har den **ære** hermed at henvise til den mellemregionale rammeaftale om samarbejde mellem Det **Europæiske Fællesskab** og dets medlemsstater **på** den ene **side** og Det Sydamerikanske **Fællesmarked** og dets deltagerstater **på** den **anden side**, der blev undertegnet den 15. december 1995 i Madrid.

I afventning af denne aftales **ikrafttræden** har jeg den **ære** hermed at **foreslå** Dem, at Det **Europæiske Fællesskab** og Mercosur midlertidigt anvender aftalens bestemmelser om det **handelsmæssige** samarbejde som omhandlet i artikel 4 til 8 i **afsnit II** i **aftalen**.

Med **henblik** på at **sikre** effektiviteten af vort samarbejde, **således** som det er fastlagt i **ovennævnte** bestemmelser, har jeg den **ære** ligeledes at **foreslå** Dem **midlertidig** anvendelse af bestemmelserne **vedrørende oprettelsen** af de i artikel 27.29 og **30** omhandlede institutioner, der **skal** varetage aftalens **iværksættelse**.

Jeg har den **ære** hermed at **foreslå**, at **såfremt** det ovenfor anførte kan **accepteres** af **Mercosur**, skal denne skrivelse og **Deres bekræftelse heraf** tilsammen udgøre en aftale mellem Det **Europæiske Fællesskab** og Mercosur:

Jeg kan **hermed bekræfte**, at Mercosur er **indforstået** med indholdet af **Deres skrivelse**.

Ich bestätige den Erhalt Ihres heutigen Schreibens, das die vorläufige Anwendung einiger Bestimmungen des am 15. Dezember 1995 in Madrid unterzeichneten interregionalen Rahmenabkommens über die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Mercado Común del Sur und seinen Teilnehmerstaaten andererseits betrifft und wie folgt lautet:

- Ich nehme Bezug auf das am 15. Dezember 1995 unterzeichnete interregionale Rahmenabkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Mercado Común del Sur und seinen Teilnehmerstaaten andererseits.

Bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens darf ich Ihnen vorschlagen, **daß** die Europäische Gemeinschaft und der Mercosur die Abkommensbestimmungen **über** die handelspolitische **Zusammenarbeit** in den **Artikeln** 4 bis 8 des Titels **II vorläufig** anwenden.

Zur Sicherung der Wirksamkeit der in **diesen** Bestimmungen vorgesehenen **Zusammenarbeit** **darf** ich Ihnen ferner die **vorläufige** Anwendung der Bestimmungen **über** die Einsetzung der Organe **zur** Durchführung des Abkommens in den **Artikeln** 27.29 und 30 vorschlagen.

Solte das Vorstehende **für** den Mercosur annehmbar sein, so **darf** ich Ihnen vorschlagen, **daß dieses** Schreiben und **seine Bestätigung durch** Sie zusammen eine Vereinbarung zwischen der **Europäischen** Gemeinschaft und dem Mercosur darstellen:

Ich **darf** die Zustimmung des Mercosur **zum Inhalt dieses** Schreibens **bestätigen**.

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα σημερινή επιστολή σας σχετικά με την προσωρινή εφαρμογή ορισμένων διατάξεων της διαπεριφερειακής συμφωνίας-πλαίσιο για τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών αυτής και της Κοινής Αγοράς του Νότου και των κρατών μελών αυτής, η οποία υπεγράφη την 15η Δεκεμβρίου 1995 στη Μαδρίτη, και η οποία έχει ως εξής :

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη διαπεριφερειακή συμφωνία-πλαίσιο για τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών αυτής και της Κοινής Αγοράς του Νότου και των κρατών μελών αυτής, η οποία υπεγράφη την 15η Δεκεμβρίου 1995 στη Μαδρίτη.

Μέχρι να τεθεί σε ισχύ η εν λόγω συμφωνία, έχω την τιμή να σας προτείνω, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και η Mercosur να εφαρμόσουν προσωρινά τις διατάξεις, οι οποίες αφορούν την εμπορική συνεργασία, όπως περιλαμβάνονται στα άρθρα 4 μέχρι 8 του Τίτλου II της συμφωνίας.

Για να εξασφαλιστεί η αποτελεσματικότητα της συνεργασίας μας, όπως προβλέπεται στις τελευταίες αυτές διατάξεις, έχω την τιμή να σας προτείνω να εφαρμόσουμε προσωρινά και τις διατάξεις οι οποίες αφορούν τη σύσταση οργάνων επιφορτισμένων με την εφαρμογή της συμφωνίας και περιέχονται στα άρθρα 27, 29 και 30.

Έχω την τιμή να σας προτείνω, εφόσον η Mercosur αποδέχεται τα προαναφερόμενα, η παρούσα επιστολή και επιβεβαίωσή σας να αποτελέσουν από κοινού συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Mercosur.

Είμαι υπέρ της θέσης να σας επιβεβαιώσω ότι η Mercosur συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής αυτής.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the provisional application of certain provisions of the interregional framework cooperation agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part, signed on 15 December 1995 at Madrid, which reads as follows:

'I have the honour to refer to the interregional framework cooperation agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part, signed on 15 December 1995 at Madrid.

Pending the entry into force of the said agreement, I have the honour to propose to you that the European Community and Mercosur provisionally apply the provisions of that agreement which deal with trade cooperation, as set out in Articles 4 to 8 of Title II of the abovementioned agreement.

In the interests of ensuring that our cooperation referred to in those provisions is effective, I also have the honour to propose that we provisionally apply the provisions of Articles 27, 29 and 30, which deal with the establishment of the institutions responsible for the implementation of the agreement.

In conclusion, I have the honour to propose that, if the above is acceptable to Mercosur, this letter and your confirmation shall together constitute an agreement between the European Community and Mercosur.'

I am able to confirm that Mercosur is in agreement with the contents of your letter.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour relative à l'application provisoire de certaines dispositions de l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres. d'une part, et le Marché commun du Sud et ses Etats parties. d'autre part. signé le 15 décembre 1995 à Madrid, et libellée comme suit :

J'ai l'honneur de me référer à l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres. d'une part, et le Marché commun du Sud et ses Etats parties. d'autre part, signé le 15 décembre 1995 à Madrid

En attendant l'entrée en vigueur de cet accord, j'ai l'honneur de vous proposer que la Communauté européenne et le Mercosur appliquent à titre provisoire les dispositions relatives à la coopération commerciale, telles qu'elles figurent aux articles 4 à 9 du titre II de l'accord mentionné

En vue d'assurer l'efficacité de notre coopération sous la forme prévue dans ces dernières dispositions, j'ai l'honneur de vous proposer également l'application provisoire des dispositions relatives à la création des institutions chargées de la mise en oeuvre de l'accord, telles qu'elles figurent aux articles 27, 29 et 30.

Enfin, j'ai l'honneur de vous proposer que, si ce qui précède est acceptable pour le Mercosur, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la Communauté européenne et le Mercosur.

Je suis en mesure de confirmer l'accord du Mercosur sur le contenu de cette lettre.

mi pregio comunicarLe che ho ricevuto la Sua lettera in data odierna relativa all'applicazione provvisoria di alcune disposizioni dell'accordo-quadro interregionale di cooperazione tra la Comunità europea e i suoi Stati membri. da una parte, e il Mercato comune del Sud e i suoi Stati membri. dall'altra, firmato il 15 dicembre 1995 a Madrid, così redatta:

Mi pregio far riferimento all'accordo-quadro interregionale di cooperazione tra la Comunità europea e i suoi Stati membri. da una parte. e il Mercato comune del Sud e i suoi Stati membri. dall'altra, firmato il 15 dicembre 1995 a Madrid.

In attesa che l'accordo entri in vigore. mi pregio proporre che la Comunità europea e il Mercosur applichino in via provvisoria le disposizioni relative alla cooperazione commerciale. così come figurano negli articoli 4-8 del Titolo II del suddetto accordo.

Inoltre, per garantire l'efficacia della nostra cooperazione nella forma prevista da dette disposizioni, mi pregio proporre altresì l'applicazione provvisoria delle disposizioni relative alla creazione delle istituzioni incaricate di far applicare l'accordo, che figurano negli articoli 27, 29 e 30.

Mi pregio infine proporre, se quanto precede è accettabile per il Mercosur, di considerare la presente lettera e la Sua conferma un accordo tra la Comunità europea e il Mercosur.

Sono in grado di confermarLe che il Mercosur è d'accordo sul suo contenuto.

Hierbij bevestig ik de ontvangst van uw brief van vandaag betreffende de voorlopige toepassing van sommige bepalingen van de op 15 december 1995 te Madrid ondertekende interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten anderzijds, luidende als volgt :

'Ik verwijs naar de op 15 december 1995 te Madrid ondertekende interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten, anderzijds.

In afwachting van de inwerkingtreding van deze overeenkomst stel ik u voor dat de Europese Gemeenschap en de Mercosur voorlopig de in de artikelen 4 tot 9 van titel II van de overeenkomst vermelde bepalingen over de handelssamenwerking toepassen

Om onze samenwerking volgens bovengenoemde bepalingen doeltreffend te laten verlopen stel ik u tevens voor de bepalingen inzake de oprichting van de in de artikelen 27, 29 en 30 omschreven instellingen voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst voorlopig toe te passen.

Ik stel u voor om, indien het voorgaande voor de Mercosur aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging samen te laten gelden als een overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Mercosur.'

Ik kan bevestigen dat de Mercosur akkoord gaat met de inhoud van deze brief.

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de hoje de V. Exa. relativa à aplicação provisória de certas disposições do Acordo-Quadro Inter-Regional de Cooperação entre a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros, por um lado, e o Mercado Comum do Sul e os seus Estados-Partes, por outro, assinado em 15 de Dezembro de 1995 em Madrid, do seguinte teor:

'Tenho a honra de me referir ao Acordo-Quadro Inter-Regional de Cooperação entre a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros, por um lado, e o Mercado Comum do Sul e os seus Estados-Partes, por outro, assinado em 15 de Dezembro de 1995 em Madrid.

Enquanto se aguarda a entrada em vigor daquele Acordo, tenho a honra de propor a V. Exa. que a Comunidade e o Mercosul apliquem provisoriamente as disposições dos artigos 4º a 8º do título II do Acordo, relativas à cooperação comercial.

Para assegurar a eficácia da nossa cooperação, sob a forma prevista nas referidas disposições, tenho a honra de propor igualmente a V. Exa. a aplicação provisória das disposições relativas à criação das instituições responsáveis pela execução do Acordo, definidas nos artigos 27º, 29º e 30º.

No caso de o que precede ser aceitável para o Mercosul, tenho a honra de propor a V. Exa. que a presente carta e a respectiva confirmação constituam, em conjunto, um acordo entre a Comunidade e o Mercosul:

Tenho a honra de confirmar o acordo do Mercosul quanto ao teor da carta de V. Exa

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni **tänä päivänä päivätyn** Euroopan **yhteisön** ja sen **jäsenvaltioiden** sekä **eteläisten** yhteismarkkinoiden ja sen osapuolina olevien valtioiden **välisen yhteistyötä** koskevan alueidenvälisen puitesopimuksen tietyjen **määräysten väliaikaiseen** sovehamiseen **liittyvä** kirjeenne, joka on **allekirjoitettu** Madridii 15 **päivänä** joulukuuta 1995, ja joka kuuluu seuraavasti:

'Minulla on kunnia viiata Madridissa 1 **5 päivänä** joulukuuta 1995 allekirjoitettuun Euroopan **yhteisön** ja sen **jäsenvaltioiden** sekä **eteläisten** yhteismarkkinoiden ja sen osapuolina olevien valtioiden **väliseen yhteistyötä** koskevaan **alueidenväliseen** puitesopimukseen

Tämän sopimuksen voimaantuloa odottaessa minulla on kunnia **ehdottaa, että** Euroopan **yhteisö** ja Mercosur **soveltaisivat** väliaikaisesti kaupallista **yhteistyötä koskevia määräyksiä sellaisina kuin ne ovat edellä mainitun** sopimuksen **II osaston 4 - 8 artiklassa.**

Yhteistyömme tehokkuuden varmistamiseksi viimeksi mainituissa **määräyksissä määrättyllä** tavalla minulla on kunnia ehdottaa **myös 27, 29 ja 30 artiklan** sopimuksen **täytäntöönpanosta** vastaavien toimielimen luomista koskevien määräyksien **välialkaista** sovetamista

Lopuksi minulla on kunnia ehdottaa, **että** jos Mercosur **hyväksyy edellä** olevan, **tämä** kirje ja hyväksymisenne muodostavat Euroopan **yhteisön** ja Mercosurin **välisen** sopimuksen:

Minulla on kunnia varmistaa, **että** Mercosur **hyväksyy tämän kirjeen sisällön.**

Jag har **äran** att bekräha emottagandet av **Er skrift** av idag, om provisorisk tillämpning av vissa bestämmelser i det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater. **Å ena sidan**, och gemensamma marknaden i Sydamerika och dess **fördragsparter, å andra sidan**, undertecknat den 15 december 1995 i Madrid med **följande lydelse:**

'Jag har **äran** att **hänvisa till** det interregionala ramavtal om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsländer, **å ena sidan**, och gemensamma marknaden i Sydamerika och dess fördragsparter. **Å andra sidan**, som undertecknades den

I avaktan **på** att detta avtal **träder i kraft**, har jag **äran** att **föreslå** att Europeiska gemenskapen och Mercosur provisoriskt **tillämpar** de bestämmelser som avser handelssamarbete, i enlighet med artikel 4-8 i avdelning II i **ovan nämnda avtal.**

För att säkerställa **att** det samarbete som avses i dessa bestämmelser är **effektivt**, har jag **även äran att föreslå** **Er att bestämmelserna** som **berör upprättandet** av de institutioner som **skall** ansvara **för** avtalets **genomförande**, i enlighet med **artiklarna 27, 29 och 30, tillämpas** provisoriskt.

Jag har slutligen **äran** att **föreslå** att, **för** det fall det **ovan nämnda** är **godtagbart för Mercosur, denna skrift tillsammans** med **Er bekräftelse skall utgöra ett avtal mellan** Europeiska gemenskapen och Mercosur.'

Jag kan **bekräfta** att Mercosur godkänner **innehållet** i **Er skrift.**

Le ruego acepte. **Señor**, el **testimonio** de mi mayor **consideracion**.

Modtag, hr., **forsikringen** om min mest **udmærkede** hsjagtelse.

Genehmigen Sie. sehr geehner **Herr**. den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτίμησής μου.

Please accept, Sir, the **assurance** of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur, l'**assurance** de ma tres **haute considération**.

Voglia accettare. Signore, l'espressione **della** mia profonda stima.

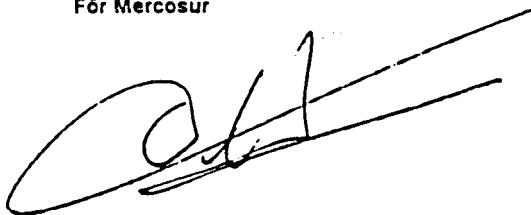
Gelieve, Mijnheer, de venekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar. **Excelentissimo Senhor**, a **expressão** da **minha** mais elevada **consideração**.

Vastaanottakaa. **Arvoisa Herra**, korkeimman kunnioitukseni **vakuutus**.

Vänligen motta försäkran om min **utmärkta högaktning**.

Por el Mercosur
For **Mercosur**
Für den Mercosur
Για την Mercosur
For Mercosur
Pour le Mercosur
Per il Mercosur
Voor de Mercosur
Pelo Mercosul
Mercosurin puolesta
För Mercosur



El texto que precede es copia certificada **conforme** del original depositado en tos **archivos** de la **Secretaría General** del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en **bekræftet genpart** af originaldokumentet deponeret i **Rådets** Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text **ist** eine beglaubigte **Abschrift** des Originals, das im **Archiv** des Generalsekretariats des **Rates** in **Brüssel** hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding **text** is a **certified true copy** of the original deposited in the **archives** of the **General Secretariat** of the Council in Brussels.

Le texte **qui** precede est une copie **certifiée** conforme à l'original **déposé** dans les **archives** du **Secrétariat Général** du Conseil à Bruxelles.

Il **testo** che precede è copia **certificata** conforme **all'originale** depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O **texto** que precede é **uma** cópia autenticada do original depositado nos arquivos do **Secretariado-Geral** do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text ar en bestyrkt avskrift av **det** original som deponerats i **rådets** generalsekretariats **arkiv** i Bryssel.

Bruselas.
Bruxelles. den
Brüssel. den
Βρυξέλλες.
Brussels.
Bruxelles. le
Bruxelles. addi
Brüssel.
Bruxelas. em
Bryssel.
Bryssel den

2 6 -01- 1996

Por el **Secretario General** del Consejo de la **Union** Europea
For **Generalsekretæren** for **Rådet** for Den **Europæiske Union**
Für den Generalsekretar des **Rates** der Europäischen **Union**
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the **Secretary-General** of the Council of the European **Union**
Pour le **Secrétaire général** du Conseil de l'**Union européenne**
Per il **Segretario Generale** del **Consiglio dell'Unione** europea
Voor de **Secretaris-Generaal** van de Raad van de Europese **Unie**
Pelo **Secretário-Geral** do Conselho da **União** Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
På **generalsekreterarens** för Europeiska unionens rad **vagnar**


C. STEKELENBURG
Directeur Général

ACTA DE **LA FIRMA**
DEL **ACUERDO** MARCO INTERREGIONAL DE **COOPERACIÓN**
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y SUS ESTADOS **MIEMBROS**, POR **UNA** PARTE.
Y EL MERCADO **COMÚN** DEL SUR Y SUS ESTADOS **PARTES**, POR OTRA

UNDERTEGNELSESPROTOKOL
TIL DEN MELLEMRREGIONALE RAMMEAFTALE OM SAMARBEJDE
MELLEM DET EUROPRISKE FRLLLESSKAB OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ **DEN ENNE SIDE**
OG DET SYDAMERIKANSKE FALLESMARKED (MERCOSUR)
OG DETS DELTAGERSTATER PÅ **DEN ANDENSIDE**

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL
ZUM INTERREGIONALEN **RAHMENABKOMMEN ÜBER** DIE ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN **GEMEINSCHAFT**
UND IHREN **MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS**
UND DEM MERCADO **COMÚN** DEL SUR
UND SEINEN **TEILNEHMERSTAATEN** ANDERERSEITS

ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ
ΤΗΣ ΔΙΑΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ-ΠΛΑΙΣΙΟΥ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΑΥΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΑΓΟΡΑΣ ΤΟΥ ΝΟΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΑΥΤΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

MINUTES OF THE SIGNING
OF THE INTERREGIONAL FRAMEWORK **COOPERATION** AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS **MEMBER** STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SOUTHERN **COMMON** MARKET AND ITS PARTY STATES, OF THE OTHER PART

PROCES-VERBAL DE SIGNATURE
DE L'ACCORD-CADRE INTERREGIONAL DE **COOPERATION**
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET SES ETATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LE MARCHÉ COMMUN DU SUD ET SES ETATS **PARTIES, D'AUTRE** PART

VERBALE DI FIRMA
DELL'ACCORDO QUADRO INTERREGIONALE DI **COOPERAZIONE**
TRA **LA** COMUNITÀ EUROPEA E I SUOI **STATI MEMBRI**, DA **UNA** PARTE,
E IL MERCATO COMUNE DEL SUD E I SUOI **STATI PARTI**, DALL'ALTRA

PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING
VAN DE INTERREGIONALE KADEROVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR LID-STATEN. ENERZIJD,
EN DE MERCADO COMUN DEL SUR EN ZIJN DEELNEMENDE STATEN, ANDERZIJD

ACTA DE ASSINATURA
DO ACORDO-QUADRO INTER-REGIONAL DE COOPERAÇÃO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO.
E O MERCADO COMUM DO SUL E OS SEUS ESTADOS-PARTES, POR OUTRO

EUROOPAN **YHTEISÖN** JA SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ
ETELÄISTEN YHTEISMARKKINOIDEN JA SEN **OSAPUOLINA** OLEVIEN
VALTIOIDEN **YHTEISTYÖTÄ** KOSKEVAN **ALUEIDENVÄLISEN** PUITESOPIMUKSEN
ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA

PROTOKOLL **I SAMBAND** MED UNDERTECKNANDET
AV DET **INTERREGIONALA RAMAVTALET** OM SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å **ENA SIDAN**,
OCH GEMENSAMMA MARKNADEN I SYDAMERIKA
OCH DESS **FÖRDRAGSPARTER**, Å **ANDRA SIDAN**

Los plenipotenciarios de las Partes Contratantes han procedido el el día de hoy a la firma del Acuerdo Marco Interregional de Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y el Mercado Común del Sur y sus Estados Partes, por otra, y han tomado nota de la declaración aneja en la presente acta.

De kontraherende parters befuldmægtigede har idag undertegnet den mellemregionale rammeaftale om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Det Sydamerikanske Fællesmarked og dets deltagerstater på den anden side og har taget den erklæring, som er knyttet til denne protokol, til efterretning.

Die Bevollmächtigten der Vertragsparteien haben am heutigen Tag die Unterzeichnung des interregionalen Rahmenabkommens über die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Mercado Común del Sur und seinen Teilnehmerstaaten andererseits vorgenommen und haben die diesem Protokoll beigefügte Erklärung zur Kenntnis genommen.

Οι πληρεξούσιοι των συμβαλλομένων μερών υπέγραψαν σήμερα την διαπεριφερειακή συμφωνία-πλαίσιο για τη συνργαυία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών αυτής, αφενός, και της Κοινής Αγοράς του Νότου και των κρατών μελών αυτής, αφετέρου, και σημείωσαν την δήλωση που επισυνάπτεται στο πορόν πρακτικό.

The Plenipotentiaries of the Contracting Parties this day signed the Interregional Framework Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Southern Common Market and its Party States, of the other part, and took note of the Statement annexed to these Minutes.

Les plénipotentiaires des parties contractantes ont procédé ce jour à la signature de l'accord-cadre interrégional de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et le Marché commun du Sud et ses Etats parties, d'autre part, et ont pris acte de la déclaration annexée au present procès-verbal.

I plenipotenziari delle parti contraenti hanno proceduto oggi alla firma dell'accordo quadro interregionale di cooperazione tra la Comunità europea e i suoi Stati membri, da una parte, e il Mercato comune del Sud e i suoi Stati parti, dall'altra, e hanno preso della dichiarazione allegato al presente verbale.

De gevolmachtigden van de verdragsluitende partijen zijn heden overgegaan tot de ondertekening van de interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende Staten, anderzijds, en hebben kennis genomen van de bij di proces-verbaal gevoegde bijlage.

Os plenipotenciarios das Partes Contratantes assinaram nesta data o Acordo-Quadro Inter-Regional de Cooperação entre a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros, por um lado, e o Mercado Comum do Sul e os seus Estados-Partes, por outro, e tomaram nota da declaração anexada à presente Acta.

Sopimuspuolten täysivaltaiset edustajat ovat tänään allekirjoittaneet Euroopan yhteisön ja Sen jäsenvaltioiden sekä eteläisten yhteismarkkinoiden ja sen osapuolina olevien valtioiden välisen yhteistyötä koskevan alueidenvälisen puitesopimuksen ja ottaneet huomioon tähän pöytäkirjaan liitetyn julistuksen.

De belullmaktigade ombuden for de avtalsslutande parterna har idag undenecknat det interregionala ramavtalet om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Gemensamma marknaden i Sydamerika och dess fördragsparter, å andra sidan, och uppmärksammat den förklaring som bifogats detta protokoll.

Hecho en Madrid, el quince de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Madrid den femtende december nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Madrid am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στη Μαδρίτη, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Madrid on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Madrid, le quize décembre mil neuf cent quatre-vingtquinze.

Fatto a Madrid, addi' quindici dicembre millenovecentonovantacinque.

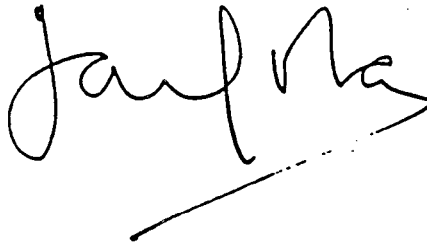
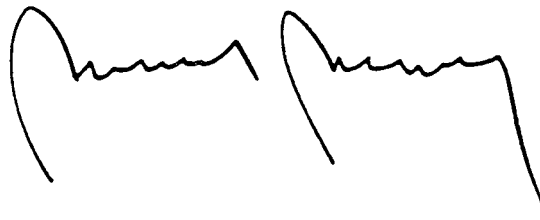
Gedaan te Madrid, de vijftiende december negentienhonderd vijfnegentig.

Feito em Madrid, em quinze de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Madridissa viidentenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Madrid den femtonde december ntonhundranittiafem.

por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jan P. Na', written in a cursive style.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mun Muny', written in a cursive style.

Por el Mercosur
Pelo Mercosul

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'O. A.', written in a cursive style.

DECLARACIÓN CONJUNTA
FÆLLESERKLÆRING
GEMEINSAME ERKLÄRUNG
ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
JOINT STATEMENT
DECLARATION CONJOINTE
DICHIARAZIONE CONGIUNTA
GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
DECLARAÇÃO CONJUNTA
YHTEINEN JULISTUS
GEMENSAM FÖRKLARING

A la espera de la culminación de los procedimientos para la entrada en vigor del Acuerdo, las partes acuerdan aplicar, inmediatamente después de la firma, los mecanismos del diálogo político previstos en el Anexo del presente Acuerdo.

I afventning af afslutningen af procedurerne i forbindelse med aftalens ikrafttræden er partene enige om at iværksætte mekanismer for den politiske dialog som fastsat i bilaget til denne aftale umiddelbart efter underskriften.

In Erwartung des Abschlusses der Verfahren für das Inkrafttreten des Abkommens kommen die Vertragsparteien überein, unmittelbar im Anschluß an die Unterzeichnung die in dem Anhang zu diesem Abkommen vorgesehenen Mechanismen des politischen Dialogs zur Anwendung zu bringen.

Ev αναμονή της ολοκλήρωσης των διαδικασιών για την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, τα μέρη συμφωνούν να θέσουν σε εφαρμογή, αμέσως μετά την υπογραφή, τους μηχανισμούς του πολιτικού διαλόγου που προβλέπονται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

Pending completion of the procedures for the entry into force of the agreement, the parties agree to implement, immediately after signing, the political dialogue mechanisms provided for in the Annex to this agreement.

Dans l'attente de l'accomplissement des procédures pour l'entrée en vigueur de l'accord, les parties conviennent de mettre en oeuvre, immédiatement suite à la signature, les mécanismes du dialogue prévus dans l'annexe au présent accord.

In attesa del completamento delle procedure per l'entrata in vigore dell'accordo, le Parti convengono di attuare, subito dopo la firma, i meccanismi del dialogo politico previsti nell'allegato al presente accordo.

In afwachting van de voltooiing van de procedures voor de inwerkingtreding van de overeenkomst komen de partijen overeen onmiddellijk na de ondertekening de mechanismen ten uitvoer te leggen van de politieke dialoog waarvan sprake is in de bijlage bij de overeenkomst.

Na pendência da finalização dos trâmites para a entrada em vigor do acordo, as Partes acordam em estabelecer, imediatamente após a assinatura, os mecanismos do diálogo político previstos no anexo ao presente acordo.

Ennen kuin sopimuksen voimaantuloa vanen tarvittavat menettelyt on suoritettu, osapuolet sopivat toteuttavansa välittömästi allekirjoittamisen jälkeen tämän sopimuksen liitteessä määrättyistä poliittista vuoropuhelua koskevista järjestelyistä.

I awaktan pa att förfarandena för avtalets ikraftträdande skall slutföras är parterna eniga om att omedelbart efter undertecknandet steg för steg genomföra den politiska dialog som föreskrivs i bilagan till detta avtal.

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en **Bruselas**.

Foranstående tekst er en **bekræftet genpart** af originaldokumentet deponeret i **Rådets** Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende **Text** ist eine beglaubigte **Abschrift** des **Originals**, das im Archiv des Generalsekretariats des **Rates** in Brüssel hinterlegt ist.

Το **ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου** που **είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες**.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the **General** Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte **qui précède** est une copie **certifiée** conforme à l'original **déposé** dans les archives du **Secrétariat Général** du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è **copia** certificata conforme all'originale **depositato** negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é **uma** copia autenticada do original depositado nos arquivos do **Secretariado-Geral** do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös **Brüsselissä** olevan neuvoston **pääsihteeristön** arkistoon talletetusta **alkuperäisestä** tekstistä.

Ovanstående text är en **bestyrkt avskrift** av det original som deponerats i **rådets** generalsekretariats **arkiv i Bryssel**.

Bruselas,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addi
Brussel,
Bruselas, em
Bryssel,
Brüssel, den

26-01-1996

Por el Secretario **General** del Consejo de la **Union** Europea
For **Generalsekretæren** for **Rådet** for Den **Europæiske Union**
Für den Generalsekretar des **Rates** der Europäischen **Union**
Για το Γενικό Γραμματέα του **Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης**
For the **Secretary-General** of the Council of the European **Union**
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'**Union** européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio **dell'Unione** europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da **União** Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
Pa generalsekreterarens för Europeiska unionens råd **vågnar**


C. STEKELENBURG
Directeur Général